

# 24 - EXTRA TURN

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

**SIGN** Extra Turn

**SIGN** Fighters' Quests Return

**[01:45] Oyama**

This is an auspicious day.

**[01:49] Mamoru**

For various reasons, the Vanguard Association's  
Fighters' Quests were canceled.

**[01:54] Mamoru**

But we're aiming to start  
them up again this spring.

**[02:00] Am**

Today, as a trial version...

**[02:03] Saya**

...we're holding a special play quest!

**[02:07] Luna**

So let's do it together, everyone!

**[02:10] The Three**

Stand up...

**[02:11] All**

...Vanguard!

**[02:23] Luna**

Today, many quests will be held  
right here at Dragon Empire Branch.

**[02:29] Am**

Which team will collect enough points to win?

**[02:33] Saya**

Everyone, do your Vanguard best!

**SIGN** Vanguard Mixer

**[02:39] Kazuma**

This is a quest, huh?

**[02:42] Chrono**

It's pretty fun.

**[02:44] Kumi**

And you can make friends, too.

**[02:46] Kumi**

And so...

**[02:48] Kumi**

...for today only, we've formed  
Team Harumi High School Loves Vanguard!

**[02:54] Kazuma**

Hey, that name is too on the nose!

**[02:57] Taiyou**

Chrono! Kazuma!

**[03:00] The Three**

Our team is...

**[03:01] Hiroki**

...Final Justice!

**[03:03] Chrono**

You guys are here, too?

**[03:05] Saori**

H-Hiroki...

**[03:08] Saori**

We already decided by rock-paper-scissors  
that our name is Victories!

**[03:12] Hiroki**

Nah, you haven't convinced me yet.

**[03:14] Taiyou**

Get outta here. You lost,  
so you have to accept the outcome.

**[03:20] Kazuma**

It's like the kids' team is on a field trip.

**[03:24] Taiyou**

You say that, but watch as the carpet  
gets pulled out from under you!

**[03:29] Taiyou**

We challenge you!

**[03:31] Taiyou**

The answer is A! Unite!

**[03:33] MC**

Correct!

**[03:36] Chrono**

You're in charge of pushin' the button!

**[03:38] Kazuma**

Nobody told me that!

**[03:40] Kumi**

Then I'll do it!

**[03:42] MC**

Now, the next question.

**[03:44] Kumi**

Got it!

**[03:46] Chrono**

That's too soon.

**[03:49] Shion**

It's been a long time  
since we last had this atmosphere.

**[03:52] Hayao**

That's true.

**[03:54] Hayao**

Our third member should be along anytime now!

**[03:58] Iwakura**

Sorry to keep you waiting.

**[04:00] Iwakura**

I look forward to playing with you today.

**[04:03] Shion**

I-Iwakura?!

**[04:07] Luna**

It's a tag fight against two up-and-coming  
young fighters who aim to turn pro!

**[04:11] Am**

Everyone, will you challenge these  
two fighters who rushed over here today?

**[04:18] The Two**

Challenge me to a fight!

**[04:21] Luna**

T-Tokoha? Hashima!

**[04:25] Shion**

An event where you're attacked by  
the Association's idol fighters?

**[04:29] Hayao**

I wonder who the idol fighters are!

**[04:37] Ryuzu**

Ride!

**[04:39] Enishi**

He's gotten so big.

**[04:40] Ryuzu**

Stride... Generation!

**[04:41] Enishi**

Or really he's gotten small...

**[04:47] Ryuzu**

I'm scared!

**[04:49] Enishi**

Why?!

**[04:53] Onimaru**

He reminds me of Kazuma  
when he was little.

**[04:57] Enishi**

Why...

**[05:01] Kai**

"The Purge" attacks!

**[05:08] Kai**

The End!

**[05:09] Kai**

The Great!

**[05:10] Kai**

The Cross!

**[05:11] Kai**

The Ace!

**[05:12] Kai**

The Legend!

**[05:14] Hayao**

I... I can't take any more!

**[05:16] Shion**

Hayao!

**[05:19] Iwakura**

Toshiki Kai! Kouji Ibuki!

**[05:23] Iwakura**

Hayao coached me for this!

**[05:28] Iwakura**

So... I challenge you!

**[05:31] Iwakura**

Burning Flames, Gleaming Swallowtail!

**[05:34] Iwakura**

Stride Generation!

**[05:36] Mamoru**

It isn't just Ibuki, but Kai, too.

**[05:40] Mamoru**

I'll fight you both today, and in serious mode!

**[05:42] Oyama**

All right, all right, get back to work.

**[05:45] Mamoru**

Why, you! Branch Chief!

**[05:51] Kumi**

Yummy!

**[05:53] Chrono**

We haven't gotten any points!

**[05:55] Kumi**

What do you think of your first quest, Shouji?

**[06:00] Kazuma**

To be honest, I don't really get it.

**[06:03] Kazuma**

It just seems like a festival,  
where everybody's excited.

**[06:05] Kazuma**

I mean, is this the kind of stuff  
you guys used to do?

**[06:08] Kumi**

Yeah! This is exactly what we used to do!

**[06:12] Chrono**

Don't call it a "kind of stuff"!

**[06:14] Chrono**

One point of a quest is to serve as

**[06:16] Chrono**

an introduction to people  
who haven't played before!

**[06:19] Kazuma**

Well, fine with me.

**[06:21] Chrono**

Wha...?!

**[06:22] Kazuma**

This is the world you wanted to get back, right?

**[06:45] Chrono**

Yeah.

**[06:47] Chrono**

That's right.

**[06:49] Chrono**

Since it's come to this,  
we're gonna win all the quests!

**[06:53] The Two**

Yeah!

**[06:58] Oyama**

That was fun, wasn't it?!

**[07:01] Oyama**

I'm sure you'll all love it once the  
quest system is really working again!

**[07:05] Mamoru**

That's right.

**[07:06] Mamoru**

I'm confident in that.

**[07:08] Oyama**

So did you add up the points?

**[07:10] Oyama**

I wonder who won.

**[07:13] Mamoru**

Didn't you total it up, Branch Chief?

**[07:16] Oyama**

No, you said you'd do it, Mamoru!

**[07:19] Mamoru**

No, when I was assigning the positions,

**[07:22] Mamoru**

you said you'd add up the points, remember?

**[07:25] Oyama**

Is that right? When was this?

**[07:29] Mamoru**

At yesterday's meeting!

**[07:33] Vangua-rou**

It seems nobody totaled the points!

**[07:38] Vangua-rou**

Sorry!

**SIGN** Review Required

**[07:55] Ibuki**

I'm grateful that everyone at the Association has been working so hard every day.

**[08:01] Ibuki**

I'd like everyone who helped us with the recent incidents to enjoy themselves to the hilt today.

**[08:08] Ibuki**

And I pray for the continued popularization and expansion of Vanguard.

**[08:13] Ibuki**

Cheers!

**SIGN** Association Thank-You Party

**[08:15] All**

Cheers!

**[08:19] Kai**

Pineapple enzymes make the meat more tender.

**[08:24] Aichi**

That's our Kai!

**[08:25] Misaki**

As always, your ability puts even the pros to shame.

**[08:28] Misaki**

You could make a living this way, too.

**[08:30] Asaka**

Here you go, Ren!

**[08:33] Asaka**

I took out all the bones and shells!

**[08:36] Ren**

Thank you, Asaka!

**[08:37] Tetsu**

You can let him do that much for himself.

**[08:42] Kamui**

Delicious!

**[08:43] Kamui**

Still...

**[08:44] Kamui**

This is a really nice place.

**[08:47] Kamui**

I'm surprised Ibuki managed to get...

**[08:51] Kamui**

Huh?

**[08:57] Jaime**

Stiff!

**[09:00] Enishi**

What's wrong, Jaime?

**[09:02] Mamoru**

Did you overcook the meat?

**[09:04] Jaime**

Today... we're all going to be refreshed!

**[09:08] Jaime**

No holding back, whatever your position!

**[09:10] Jaime**

That's informality in Japan, right?!

**[09:14] Mamoru**

Oh, yeah.

**[09:15] Enishi**

Informality?

**[09:17] Jaime**

So why isn't he...

**[09:21] Jaime**

...being informal?!

**[09:24] Enishi**

You're talking about Director Ibuki?

**[09:26] Mamoru**

Well, Ibuki isn't going to cut loose  
when he's here in an official...

**[09:30] Jaime**

That's the dark zone of Japan's  
compartmentalized bureaucratic society!

**[09:33] Jaime**

The director works hard every day,  
so he of all people needs to be refreshed!

**[09:38] Jaime**

That's the informality of Japan! So...

**[09:42] Mamoru**

Yeah. Ibuki does always  
postpone his own enjoyment.

**[09:48] Enishi**

True. He could relax a little more.

**[09:53] Enishi**

Jaime! You keep going on  
about informality, but do you mean...

**[09:57] Jaime**

We all need to pitch in!

**[10:01] Jaime**

Mission: Refresh!

**[10:03] Kamui**

That sounds interesting.

**[10:11] Ibuki**

I'll get some more.

**[10:12] Mamoru**

I've got it.

**SIGN** Warrior

**[10:14] Mamoru**

I'll pour. You relax, Ibuki.

**[10:18] Ibuki**

Anjou?

**[10:19] Mamoru**

Wink!

**[10:23] Kamui**

We've prepared a special seat for you.

**[10:26] Jaime**

Go ahead!

**[10:33] Enishi**

I'll refresh your glass.

**[10:35] Jaime**

Director! Good work!

**[10:40] Kamui**

We've got a feast here, but I bet you haven't even had a bite yet!

**[10:44] Ibuki**

T-True. But you guys should eat...

**[10:49] Jaime**

Here you go, Director!

**[10:53] Ibuki**

I can eat by myself.

**[10:54] Enishi**

I'll refresh your glass.

**[10:56] Kamui**

Ibuki, do you have stiff shoulders?

**[11:03] Kamui**

What was that for?!

**[11:05] Ibuki**

I sensed wicked thoughts.

**[11:08] Chris**

For a massage, try Z-Tech's latest technology!

**[11:12] Wakamizu**

Observe Wakamizu's perfect technology!

Here we go!

**[11:28] Enishi**

I'll refresh your glass.

**[11:37] Oyama**

Go and fight, Vangua-rou!

**[11:40] Oyama**

Let's go, Vangua-rou!

**[11:44] Kamui**

Hey, don't hold back! You sing, too!

**[11:46] Ibuki**

Why do I have to sing?!

**[11:48] Enishi**

I'll refresh your glass.

**[11:50] Kamui**

What's the point of gettin' Ibuki drunk?!

**[11:53] Enishi**

I don't know what else to do.

**[11:57] Jaime**

Ba-da-ba-da-ba-da!

**[11:58] Jaime**

Hey, this party's as exciting  
as an electrified fence!

**[12:01] Enishi**

Why would it be exciting  
like an electrified fence?

**[12:04] Enishi**

I can't put my finger on it...

**[12:09] Jaime**

Zap!

**SIGN** I'm the Captain of Merriment

**[12:16] Tetsu**

What am I supposed to do?

**[12:19] Kamui**

I know, right?

**[12:22] Kamui**

Since it's come to this, you've gotta ride  
10,000 times while doing that belly-face dance!

**[12:23] Jaime**

Stop!

**[12:25] Jaime**

You're gonna hurt yourself!

**[12:27] Enishi**

Don't do it!

**[12:29] Kamui**

What are we gonna do for the next joke?!

**[12:31] Enishi**

There really isn't anything  
around here we can use...

**[12:36] Jaime**

Let's play with this ball!

**[12:42] Wakamizu**

That's Wakamizu's perfect  
air-resistance-ignoring ball!

**[12:54] Ibuki**

What the heck are you guys trying to do here?

**[12:59] Kamui**

Um, well...

**[13:01] Enishi**

T-This is, uh, we're, um...

**[13:05] Jaime**

Please forgive us!

**[13:09] Ren**

Please don't get too angry at them, Ibuki.

**[13:13] Ren**

They just want you to have a good time.

**[13:17] Oyama**

That's right. 'Cause you're always workin' hard for everybody else, Ibuki.

**[13:22] Oyama**

Well, that's why we're right behind ya all the way, but...

**[13:27] Chris**

You deserve to relax once in a while, you know?

**[13:36] Kai**

Don't make everybody worry about you so much.

**[13:42] Mamoru**

Well, let's have dessert.

**[13:45] Mamoru**

After that, it's what you've been waiting for, the fight tournament!

**[13:49] Enishi**

Ibuki.

**[13:51] Enishi**

We only caused you more trouble.

**[13:55] Kamui**

Sorry! We got carried away!

**[13:58] Jaime**

I'm sorry, Director!

**[14:09] Ibuki**

I'll get you back in a fight.

**[14:12] Ibuki**

I'll be informal, just like you wanted.

**[14:14] Ibuki**

Deal?

**[14:22] Kamui**

All right, you asked for it.

**[14:26] Enishi**

It's my pleasure.

**[14:29] Jaime**

I feel it in my heart!

**[14:52] Kanzaki**

What are you doing?!

**[14:59] Ibuki**

This is the Association's thank-you party.

**[15:01] Kanzaki**

Leave!

**[15:02] Ibuki**

Why don't you join us?

**[15:09] Kanzaki**

Begone!

**SIGN** Chrono's Study Group

**[15:27] Kamui**

I was surprised when I heard  
you wanted to become an astronaut, Chrono.

**[15:31] Kamui**

But it's tough to become one, isn't it?

**[15:35] Shin**

Yes, sure.

**[15:38] Shin**

You're a high school student, Chrono,

**SIGN** Selection Test

**SIGN** High School

**SIGN** Math

**SIGN** Dream

**SIGN** Natural

Science

**SIGN** University

**SIGN** Space

**[15:40] Shin**

so first you'll need to get into a university

**[15:42] Shin**

with a strong natural science program.

**[15:44] Kamui**

You think he's gonna be okay doing that?

**[15:47] Shin**

It doesn't look like he'll be okay at all.

**[15:53] Kazuma**

For this problem, you first use  
the law of cosines that I taught you earlier,

**[15:57] Kazuma**

and after that, the law of sines.

**[15:59] Chrono**

Kazuma.

**[16:00] Chrono**

Explain it so I can understand it.

**[16:04] Kazuma**

I've tried to explain it as simply as I could...

**[16:07] Taiyou**

I've got it!

**[16:10] Taiyou**

It's like this, right?

**[16:17] Kazuma**

Correct!

**[16:18] Tsuneto**

Taiyou, that's incredible!

**[16:21] Kumi**

Maybe Taiyou should try to be an astronaut.

**[16:24] Kumi**

I'm sure he has a much better chance.

**[16:28] Shion**

I wish you hadn't said that.

**[16:33] Tokoha**

Hi, Chrono!

**[16:36] Chrono**

H-Hi, Tokoha.

**[16:39] Taiyou**

An English conversation lesson from Paris?!

**[16:42] Shion**

Tokoha said she wants to support  
Chrono's pursuit of his dream, too.

**[16:45] Tokoha**

Chrono, what is your dream?

**[16:49] Tokoha**

How do you plan to achieve this dream?

**[16:52] Chrono**

U-Um... What are you sayin'?

**[16:56] Tokoha**

Don't speak in Japanese.

**[17:01] Tokoha**

Please tell me, Chrono.

**[17:09] Kazuma**

Using a pencil to randomly choose an answer?

**[17:11] Taiyou**

Why now?

**[17:15] Tokoha**

Good job...

**[17:16] Tsuneto**

Sheesh. What the heck is he doing?

**[17:19] Kumi**

Shindou learns better through doing,

**[17:21] Kumi**

so it might be faster for him  
to just get a foreign girlfriend.

**[17:24] Jaime**

What kind of girl is your type?

**[17:27] Chrono**

J-Jaime?

**[17:29] Jaime**

English, Russian, Chinese!

**[17:31] Jaime**

I can get you a girl speaking  
any language, from any country!

**SIGN** And so on...

**[17:34] Jaime**

If you're interested, let me know anytime.

**[17:37] Jaime**

Adios.

**[17:38] Carl**

Even though it's the middle of  
a Euro League tournament...

**[17:41] Kei**

How?

**[17:43] Tsuneto**

Don't worry about it! If you worry, you lose!

**[17:48] Shion**

This is even harder than I imagined.

**[17:52] Kazuma**

The faculty room erupted in laughter

**[17:54] Kazuma**

when he announced  
the career path he's interested in.

**[17:58] Chrono**

I'm goin' to the bathroom.

**[17:59] Tsuneto**

You're not thinking of escaping  
out the bathroom window, are you?

**[18:04] Tsuneto**

Forget about it.

**[18:08] Chrono**

I wasn't thinkin' that.

**[18:11] Shion**

What about the restroom?

**[18:12] Chrono**

I don't have to go anymore.

**[18:16] Shion**

Why don't we take a little break?

**[18:20] Chrono**

A jigsaw puzzle?

**[18:22] Taiyou**

They're all blank.

**[18:24] Shion**

That's actually used

in the astronaut screening test.

**[18:30] Shion**

It should be a nice diversion for you.

**[18:33] Trinity**

He's an ogre!

**[18:34] Kazuma**

No, a demon!

**[18:48] Taiyou**

Chrono!

**[18:49] Kazuma**

Chrono!

**[18:50] Kumi**

His eyes are rolled back into his head!

**[18:52] Tsuneto**

Somebody get a medic!

**[18:52] Trinity**

Are you okay, Chrono?!

**[19:02] Kamui**

I knew you were embarking  
on a venture into space,

**[19:05] Kamui**

but the next thing I know,  
you're launching a space shuttle.

**[19:09] Kamui**

You're really something.

**[19:13] Shion**

I couldn't have done it alone.

**[19:15] Shion**

Chris's Z-Tech helped with the technology,  
and as for the financial side...

**[19:20] Tokoha**

I'm one of the sponsors.

**[19:23] Tokoha**

I put all my prize money into it.

**[19:26] Kamui**

Tokoha! Long time no see.

**[19:28] Kamui**

I always watch you play.

**[19:30] Kamui**

You're having another great season.

**[19:34] Shion**

It's not just Tokoha. Jaime, Hashima, Kai,  
and many others have cooperated.

**[19:41] Kamui**

Who would've thought  
he'd really become an astronaut?

**[19:45] Tokoha**

I know!

**[19:46] Tokoha**

There's no fraud involved?

**[19:48] Tokoha**

Like making him a pilot  
just through Shion's connections?

**[19:51] Chrono**

You really know how to hurt a guy, Tokoha.

**[19:54] Chrono**

I have an international certificate.

**[19:57] Kazuma**

Well, we did help you get there.

**[20:01] Shion**

But Chrono really did work hard for it.

**[20:06] Kamui**

I still can't believe it.

**[20:08] Kamui**

The Chrono who broke out in a fever  
from working too hard in that study group...

**[20:11] Chrono**

Jeez, are you gonna  
keep bringing that up?!

**[20:20] Chris**

Are you ready, Chrono?

**[20:25] Chrono**

I'm in your hands...

**[20:26] Chrono**

...Chris, everyone.

**[20:29] Aichi**

We launch in ten minutes.

**[20:33] Tokoha (M)**

You're representing us,  
so go with your head held high, Chrono!

**[20:43] Aichi**

Main engine ignition!

**[20:47] Aichi**

9... 8...

**[20:49] Chrono (M)**

I'm on my way, Dran.

**[20:49] Aichi**

7... 6... 5... 4... 3...

**[20:51] Chrono (M)**

With everyone's... and my own power...

**[20:55] Aichi**

2... 1...

**[20:57] Aichi**

Lift-off!

**[21:38] Taiyou**

Are you awake?

**[21:40] Kazuma**

You okay?

**[21:43] Chrono**

Y-Yeah...

**[21:46] Kumi**

You scared us!

All of a sudden, you collapsed!

**[21:50] Chrono**

It was a dream?

**[21:54] Shion**

Let's call it a day.

**[21:58] Chrono**

What are you talkin' about?

I'm just gettin' started.

**[22:01] Chrono**

There's no time to slack off.

**[22:03] Chrono**

Dran and the others are waitin'.

**[22:05] Chrono**

I'm countin' on you guys!

**[23:50] All**

Stand up, Vanguard!

---

Revision #1

Created 2026-01-29 02:57:21 UTC by whimsee

Updated 2026-01-29 02:57:21 UTC by whimsee